

ATELIERS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE AVEC VÉRONIQUE BÉGHAIN

Lycée

2026

2027



LETTRES
DU MONDE

DANS LES COULISSES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE AVEC VÉRONIQUE BÉGHAIN



Véronique Béghain, née en 1967, pratique la traduction littéraire depuis une trentaine d'années. Elle a traduit, pour la « Bibliothèque de la Pléiade » (Gallimard) et pour d'autres maisons d'édition. Elle a été lauréate du prix de traduction du PEN club français (catégorie essai) pour Wigan Pier au bout du chemin de George Orwell (Paris : Gallimard, 2020). Elle est présidente de l'association Matrana (Maison de la traduction en Nouvelle Aquitaine) depuis 2021. Elle est, par ailleurs, professeur à l'Université Bordeaux Montaigne, où elle enseigne la littérature américaine, la traduction et la traductologie et dirige le master « Traduction pour l'édition ». Elle anime des ateliers de traduction depuis 2013, dans des lycées de Nouvelle Aquitaine, à l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, à l'École de Traduction Littéraire

(Paris) et dans divers établissements d'enseignement supérieur à l'étranger (Belgique, Etats-Unis, Espagne).

Objectifs

Il s'agira de faire découvrir aux élèves les enjeux de la traduction littéraire, sa place dans la chaîne du livre, les stratégies de traduction des traducteurs professionnels et enfin les enjeux propres à la retraduction d'œuvres canoniques. Les élèves seront mis en situation de produire leur propre traduction des textes proposés, en étant guidés par la traductrice présente. Pour les élèves inscrits dans un parcours LLC, les ateliers seront l'occasion de se former et de s'entraîner en vue de l'exercice de traduction prévu dans les épreuves du baccalauréat.

Les ateliers

Le déroulement et le nombre des ateliers proposés peuvent être discutés en fonction de vos besoins et de votre programme. Ces propositions pourront être adaptées à chaque classe avant le début du cycle d'ateliers.

Faire des demi-groupe de préférence mais possibilité de prendre la classe entière (travail par groupes dans les deux cas).

- Dans la métropole bordelaise : séances de 2h minimum
- En dehors de la métropole bordelaise : séances de 3h minimum

Séance 1 :

Présentation, devant la classe entière, du métier de traductrice/traducteur littéraire.

Séances suivantes (3 ou 4 selon la durée de chaque atelier) :

Deux types d'ateliers :

1 - ateliers de traduction sur des corpus à définir en concertation avec les enseignant.e.s ou documentalistes référent.e.s, en fonction du public concerné.

2 - ateliers de comparaison de traductions d'un même texte par différents traducteurs à différentes époques.



La période

Véronique Béghain peut animer ces ateliers sur l'année scolaire 2026-2027. Le calendrier des ateliers est à construire avec les enseignants référents.

Le coût du projet

Le coût peut varier selon le projet, le nombre d'interventions, le coût du déplacement et les augmentations de la charte de rémunération des auteurs CNL. Sous réserve d'acceptation du nombre de participants.

L'association Lettres du monde est labélisée pass culture.



POUR TOUTES QUESTIONS



CONTACT

Manon Robin, coordinatrice de projet
comm.lettresdumonde@gmail.com
lettresdumonde33.com
06 58 71 61 97